



## LE CANARD MANDARIN

Lettre mensuelle de Rennes-Chine

会员通讯

N° 99 Octobre 2017

### La Fête de la mi-automne ou Fête de la Lune

C'est une fête traditionnelle chinoise, célébrée le 15<sup>ième</sup> jour du 8<sup>ième</sup> mois lunaire. Sa date varie tous les ans en fonction du calendrier lunaire : cette année la Fête de la mi-automne 中秋节 zhōng qiū jié avait lieu le **4 octobre**, nuit où la lune est pleine, la plus ronde et la plus lumineuse de l'année, d'où son autre nom, Fête de la Lune. Avec le Nouvel An Chinois et la Fête des Bateaux-Dragons, ce sont les trois fêtes les plus populaires en Chine. C'était d'abord une fête agricole célébrant la fin des récoltes, puis elle est devenue la légende de la déesse **Chang'e** condamnée à vivre sur la lune dans un palais de jade, après avoir absorbé un élixir de longue vie. C'est pour cela qu'elle est souvent représentée flottant vers la lune.

Toutes les fêtes chinoises sont associées à un festin ou de bonnes choses à manger : notre professeur de chinois nous avait apporté un **gâteau de lune** 月饼 yuè bǐng fourré au rhizome de lotus et qui sentait bon l'huile de sésame. Les 280 000 tonnes de gâteaux de lune produites par la Chine chaque année génèreraient plus de 2 milliards d'euros de chiffre d'affaires! Ce soir-là, de gigantesques pique-niques et barbecues nocturnes ont lieu dans les rues, les cours des écoles et les parcs urbains qui restent ouverts toute la nuit. Cette fête symbolise l'unité de la famille : même si les membres d'une même famille sont loin les uns des autres, ils peuvent regarder la même lune et se trouver ainsi « rassemblés ».



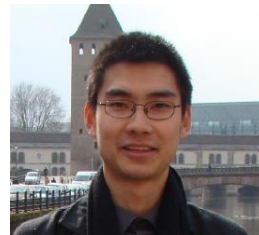
### La vie de l'association

Les cours de chinois sont maintenant ouverts depuis le début du mois d'octobre. Une réflexion commune avec l'Institut Confucius a permis d'harmoniser nos programmes.

**Florence LESAGE** assure les cours pour les débutants, le lundi à 18h30 et le mercredi à 13h30. Un créneau reste disponible le mardi à 13h30 (inscriptions possibles jusqu'à la Toussaint voire en janvier).



**CHEN-CARON Shu Ching** a pris en charge, cette année, le niveau 2, le mardi soir à 18h30 et le jeudi matin à 10h30 (il reste un créneau disponible le mardi matin à 10h30).



**DUAN Lin** s'occupe de deux cours un peu atypiques, les anciens de Rennes-Chine le mercredi à 18h30 et le niveau 2 consolidé le jeudi soir à 18h.



**TONG Ming** retrouvera, comme les autres années, un petit groupe de gourmets pour l'atelier cuisine. Cette année les cours auront lieu le vendredi et le samedi. Le planning des cours de cuisine est disponible sur le site.

Pour ceux qui ont envie de travailler leur Qi, un cours de Qi gong avec **Jean Philippe DEGROOT** a démarré le mercredi après-midi à 15h (quelques amateurs supplémentaires seraient les bienvenus).



Les cours de Tai Ji Quan du lundi midi et du mercredi 10h30 avec **Bruno MALLET**, sont reportés après les vacances de la Toussaint pour des problèmes d'organisation.

**La première rencontre-causerie** culturelle a été un succès : le public a beaucoup apprécié l'humour et la sensibilité d'André Markowicz venu nous parler de la **poésie chinoise de la dynastie Tang**. Il nous a expliqué sa démarche « mon travail est le contraire d'un livre de traduction...il est plus ou moins possible à l'intérieur d'un même système culturel de trouver des équivalences, mais quelle équivalence il peut y avoir avec la poésie chinoise ?. Les Chinois ont du récit, du sens, une idée que nous n'avons pas...Quand il existe déjà 50 traductions d'un poème dues à des érudits prodigieux, en anglais, en russe, en français,...ce poème est un appel à interprétation pour un traducteur ignorant le chinois. J'ai traduit la traduction.... » Il a insisté sur le rapport entre la Poésie et l'Histoire : « que se passe-t-il quand la violence de l'histoire apparaît ? Au moment où Li Po et Wang Wei écrivaient des poèmes, il y avait autour d'eux des massacres, des épidémies, une extermination de millions de personnes...Tout est là, les malheurs de la guerre, les malheurs de l'errance et de l'exil, la fascination devant la ville impériale et la tragédie de sa perte ».

Beaucoup sont repartis avec ***Ombres de Chine*** sous le bras (dont certains avouant n'avoir jamais été attirés par la poésie) pour partager avec l'auteur « des allusions perdues, des possibles improbables, des égarements du sens et autres scènes d'un monde flottant ».

Merci à la librairie Greenwich de sa présence chaleureuse et compétente.

### **Relations avec nos partenaires : un voyage au Tibet**

A l'initiative de la **Société des Aquarellistes de Bretagne**, en partenariat avec **l'Association franco-chinoise du Morbihan, Rennes-Chine** a organisé un voyage en Chine dans la région autonome du Tibet. Paysages magnifiques et surprenants, conditions de vie éprouvantes en raison de l'altitude (deux passages de cols à plus de 5000 mètres), rencontres chaleureuses avec les tibétains...Il nous restera des couleurs : bleu turquoise des lacs, blanc éclatant des glaciers, gris et ocres des chaînes de montagnes arides, habits multicolores des femmes, que nous tenterons de restituer avec nos pincesaux : à voir dans une exposition prochaine.



*Devant le Potala*

### **Et l'on reparle de Victor Segalen**

Nous sommes tombés par hasard sur un petit livre de Simon Leys. Simon Leys s'appelait Pierre Ryckmans et était considéré comme le dernier des grands sinologues. Nous avons fait un article sur lui lors de sa mort, l'été 2014, dans la lettre de septembre. Il avait choisi ce pseudonyme en référence au héros du roman de Segalen. Dans un recueil de chroniques, il écrit « *Au début du siècle dernier, la quête chinoise d'un Segalen après un départ splendide, se solda par une triste faillite (sur laquelle la publication de sa correspondance complète est récemment venue jeter une assez consternante lumière). Segalen, mélomane, demeura sourd à la musique chinoise ; poète, il ignore la poésie chinoise ; esthète, il ne regarda pas la peinture chinoise ; vivant en Chine à un tournant particulièrement dramatique de son histoire, il ne comprit rien aux événements qui se déroulaient sous ses yeux. Il quitta sans regret une Chine qui, pensait-il, n'avait plus rien à lui enseigner – mais, en fait, il n'y était même pas entré. D'où l'intérêt de revenir toujours aux textes....*

#### **AGENDA**

**Tous les jeudis, de 14 h à 18 h, permanence autour des livres, d'un thé....  
Vous pouvez y donner rendez-vous à vos ami(e)s.**

Association RENNES-CHINE - 17C, rue de Brest. 35000 Rennes (ligne de bus n°2, station «Horizons»)

<http://www.rennes-chine.fr> -  Association Rennes-Chine -  02.99.84.02.33

@ : [association-rennes-chin@orange.fr](mailto:association-rennes-chin@orange.fr) ou [contact@rennes-chine.fr](mailto:contact@rennes-chine.fr)